

Lata-tjanampa Kalayitjala Nyinapayi Pirniku

¹ Yuwa kurta tjurtupirti, ngayulu-tjanamparnanku Puultu lata ngaanya walkatjura ngurra pala Kalayitjalawana-yan nyinarra palunyaku. Ngayulu-rna tjukurpa watjalpayi nyinarra. Watilu-rniya tjunkutjamaalpa, Tjiitja-Kurayitjalu-pularni Mama Kuurrtu tjunu. Tjiinya Mamalu Tjiitjanya mirritjanu wanka pakaltjingarnu, palunyalu-rni tjunu.

² Nyangka kurtalu-ya ngurra ngaangka nyinapayilu watjarnu, “Pukurltu-latju nyuntunya-tjananya ma-kulira, yingkarta pirni pala-yan ngurra Kalayitjalawana ngurra kutjupa-kutjupangka lurrtjurringkupayinya.”

³ Nyangka-tjananyanta Mama Kuurrtu-pula Puurrrpa Tjiitja-Kurayitjalu pukurlmara kanyinma. Nyangka-yayin kurrurnpa rapa nyinama.

⁴ Yuwa, Kurayitjanya-lampa yinytjanurringu mirriringu palyamunu-lan wantitjaku. Tjiinya-ya kuwarrinya palyamunu nyinarra, palunyapirinypa-lan tirtu nyinarratjakutarra. Tjiinya Tjiitjanya yinytjanurringu pungkutjaku-luya ngayuku-lampa palyamununguru, Mama Kuurrtu watjarnu wantinytjatjanungka.

⁵ Nyangka-la Mama Kuurrnga tirtu marniny-pungama. Yuwa, walykumunu.

Tjukurrrpa Tjukarurrunya-ya Wantingu

⁶ Yuwa, kulirnu-tjananyarnanta kata paarnar-rarnu. Ngaanyanyka-yan rawamaalturtu Mama Kuurrnga wantirralpi pinkurraarnu kutjupa tjukurrpa kulira. Tjiinya Mama Kuurrtu ngarlunyjtulu-tjananyanta yarlingu wankakutu. Palunyangka-yan wantingu.

⁷ Tjiinya tjukurrpa kutjupanya walykumunu ngaranytjamunurtu. Parturtu yarnangu kutjupatjarralu-tjananyanta wuyurra kurrara. Puru-ya kulira Kurayitjaku tjukurrpa walykumununya kutjupankukitjalu. Palunyangka-tjananyarnanta mawatjara.

⁸⁻⁹ Tjiinya tjukurrpa kutjupanya ngaranytjamunurtu wiyartu. Wiyangkalpi-latju tjukurrpa Katungkatjanyatjarra watjarnu. Nyangka-yan kurrurnpa wuyurrtu mularrkulirnu. Tjinguru yayintjulpa yilkarinkatjalu pitjaku tjukurrpa kutjupa watjalku. Wiya, palunyanya warungka warniku tjarrpatjunku. Ngarnmanytjulpi-rna watjarnu palunyalu-rna puru watjalku. Tjiinya-tjinguru-rna ngayulutarrartu tjukurrpa kutjupakamparntanku watjalku. Wiya, warungka-rni warniku tjarrpatjunku.

¹⁰ Palunyapirinypa-munta-rna yarnangu pukurlmankukitjalu watjara? Wiya, ngayulu-rna kulira Mama Kuurrnga pukurlmankukitjalu. Nyaaku-rna yarnangukutju pukurlmanama? Tjiinya Kurayitjaku waarka palyalpayilu kamu kulilku yarnangu pukurlmankukitjalu.

Puulnga Ngurrkarntanu Tjukurrpa Watjaratjaku

¹¹ Yuwa kurta tjurtupirti, kulila-ya. Tjukurpa walykumununya, tjiinya-rna parrawatjarayirni, palunyanya watingkatjamaalpa wiya.

¹² Watilu-rni watjara nintipungkutjamunu wi-yartu. Tjiitja-Kurayitjalu-rni yartakarringkulalpi nintitjunu.

¹³ Yuwa, kulilpayi-rniyan ngayulu-rna kutjulpirtulpi Tjiyuku wangka wanalpayi. Palunyalu-rna ngarltumaaltu pungkulanytja Katungkatjaku wanalpayi pirninya-tjananya mirrirntara-wanara wiyalkitjalu.

¹⁴ Palunyayaralpi-rna ngayulu Tjiyuku wangkaku nintipuka nyinarranytja, ngayuku ngalungkupirtingka munkarra. Ngayuku tjamu mirripirtiku tjukurru-rna mukulyanytju purlkanya nyinarranytja.

¹⁵ Parturtu-rni Mamalu ngurrkarntanu parrangka-rna ngaralanyangka. Palunyalu-rni kuwarrinya ngarltunytjulu yarltingu palunyaku-rnara waarka palyaratjaku.

¹⁶ Palunyalu-rni palunyaku Katja yartakanu. Tjiinya-rnayi nyawa mula-mularringkulalpi par-rawatjanma Tjiyu wiya pirningka. Nyangka-rna wati kutjupakutu yankutjamunurtu watjara-rni tjukarurrultjaku.

¹⁷ Tjiinya-rna Tjurutjamalakutu yankutja-munurtu nyakukitja-tjananyarna nyarra-ya tjukurpa ngarnmanytju watjalpayinya. Tjiinya-rna yanu ngurra Yarapiyala nyinarranytja. Palunyalu-rna marlaku pitjangu yiwarla Tamarrkala nyinakitja.

¹⁸ Palunyatjanu-rna kurli marnkurrtjanu Tju-rutjamaku pakara yanu Piitala lurrtjurringkula

wangkakitja. Nyinarrayirnu-rna wiiki kutjarrar-ringu palunyangkartu.

¹⁹ Palunyalu-tjananyarna tjukurrrpa watjalpayi kutjupatjarranya nyakunytjamunurtu. Tjayiminyakutju-rna nyangu Puurrrpa Tjiitjaku marlanypa.

²⁰ Ngaanya-rna mula-mulalu walkatjura Mama Kuurrrta mirangka. Mayuntjamaaltu-rna tjukarurrulu watjara.

²¹ Yuwa, palunyalanguru-rna yanu ngurra Tjiriyalawana Tjilitjilawana tjukurrrpa parrawat-jaranytja.

²² Nyangka yingkarta pirni Tjutiyanyamartatjilu-rniya nyakunytjamunurtu.

²³ Tjakulpakutju-rniya kulilpayi, “Wati ngaa palunyalu-lanyanyu ngaangkalpi mirrirntarawanara wiyalkitjalu pungkupayi, wati palunyalunyu tjukurrrpa kutju palunyanartunya parrawatjarayirni.”

²⁴ Nyangkalta-ya Mamanya marninypongu.

2

Puulnga Liita Pirningka Wangkarranytja

¹ Nyangka-rna nyinarrayirnu kurli 14-tjanu marlaku yanu Tjurutjamalakutu. Makatinytjapulanyarna Paanapayinya Tayitanya.

² Yanu-rna Mama Kuurrrtu-rni watjarnu palunyangka. Lurrtjurringu-rna liita pirningka-tjananyarna wangkarranytja. Palunyalu-tjananyarna tjakultjuranytja tjukurrrpa Tjiyu

wiya pirningka watjaranytjatjanulu. Tjiinya-rna tjakultjuranytja tjiinya-ya ngayuku waarka kuliralpi panypuratjarralu kurraltjakutarra.

³ Nyangka-ya ngayuku yamatji Tayitanya Kuriki nyinarranyangka watjaranytjamunu Tjiyuku yarawana watirritjaku.

⁴ Nyangka-ya mungutja pirni tjarrpangu yingkartapirinyarringu nyakula-lanyatju watjalkitja tjiinyamarntu-latju Tjiitja-Kurayitjalawanalu Mawutjaku wangka wantingu. Tjiinya-lanyatjuya Tjiyuku tjukurrwanalu kurrara kanyilkitjalu watjaranytja Tayitanya watirritjaku.

⁵ Nyangka-latju kulirnu wantingu tjiinyayi Tjiitja-Kurayitjaku tjukurra tjukaruru ngarama wanaratjaku-yan.

⁶ Nyangka-ya kutjupatjarra puurpirinypa nyinarranytja. Ngurrapangka-tjinguru-ya puurra nyinarranytja. Tjinguru-ya wiya. Mama Kuurrtu yarnangu nyakulanytjamaalpa, kurrunpa kaninytjarra nyakupayi. Yuwa, puurpa palunyalu-rniya warnirripungkula watjaranytjamunu kutjupa-kutjupa-rna watjaratjaku.

⁷ Tjiinya-ya nintilu kulirnu Mama Kuurrtu-tju nintirnu tjukurra Tjiyu wiya pirningka-rna watjaratjaku. Tjiinya-ra Piitaku nintirnu Tjiyu pirningka watjaratjaku, palunyapirinypa.

⁸ Tjiinya Kuurti Walykumunulu-rni kanyiranyangka-rna tjukurrtjarra nyinarra Tjiyu wiya pirniku. Tjiinya Piitanya tjukurrtjarra nyinarra Tjiyu pirniku, palunyapirinypa.

⁹ Yuwa, Tjayimilu-ya Piitalu Tjuuntu nintilu kulirnu, “Yuwa, mularra-ra Mama Kuurrtu

waarka palunyanya nintirnu.” Tjiinya wati palunyalu, liita purlkanyalu-lynyatjuya mara witurrrpungu Paanapayinya ngayunya, tjiinya lurrtjulu-latju waarka palyalkitjalu. Tjiinya-litjuyi Tjiyu wiya pirniwanalu waarka palyanma. Nyangka-yayi palunyapirinyartu Tjiyu pirniwanalu palyanma.

¹⁰ Ngaanyakutju-lynyatjuya watjarnu kulira-litju yirringkankutjaku wanalpayi-ya nyarra Tjurutjamala nyirnurru nyinarra, palunyatjingga. Tjiinya-rna palunyanya tirtu kulilpayi yirringkankukitjalu-tjananya.

Puultu Piitanya Watjara Tjukarurruranytja

¹¹ Nyangka Piitanya pitjangu ngurra Yantiyakala nyinarranytja. Nyangka-rnalupunturalpi watjarnu tjiinya palyamunu palyaranyangka.

¹² Ngarnmanytjulpi Piitalu lurrtjurringkula mirrka ngalkupayi-tjananya Tjiyu wiya pirningka. Nyangka-ya wati nyarra Tjayimilu wituntjanya waalkarrara pitjangu. Nyangka Piitanya pakarnu wiyapirinyarringu ngaralanytja ngurlu Tjiyu pirnilu-ya payiltjakutarra mawurntaltu ngalkunytjamunungka.

¹³ Nyangka-ya Tjiyu ngaa kutjupattjarranya Piitala minirringu wiyapirinyarringkulalpi tjarrarringu nyinarranytja. Tjiinya Paanapayinyataratu palunyapirinyarringu.

¹⁴ Nyangka-tjananyarna nyangu tjiinya-ya yiwarra kutjarra wanarayintja. Tjukurrrpa walykumununya-ya tjukarurrulu wanantjamaaltu wantingu. Nyakulalpi-rna

Piitanya kuru pirningkartu watjarnu, “Wiya, nyuntulun Tjiyu nyinarra. Palunyalun Tjiyu wiyapirinypa nyinarranytja. Palunyalu nyaaku-tjananyan watjara kampa kutjuparringkula-ya Tjiyupirinypa nyinarratjaku?”

Tjiitjanya Mularrkulintjatjanu Wanka Nyinama

¹⁵ Yuwa, ngayunya-latju Tjiyu mularrpa ngaarnmankutja. Mama Kuurrnga-latju nintilu kulira. Ngurrapalka-latju Tjiyu wiyapirinypa nyinama.

¹⁶ Yuwa, nintilu-latju kulira tjiinya kutjupanya kamu tjurrkurlarriku Mama Kuurrtta mirangka Mawutjaku wangka kulira palyaranytjatjanu. Ngarna Tjiitja-Kurayitjanya mularrkulinyangka Mama Kuurrtu watjalku, “Tjucarurrurnin ngayula mirangka nyinarra.” Yuwa, ngayunyatarrartu-lan mula-mularringu Tjiitja-Kurayitjaku tjurrkurlarrikitja Mama Kuurrtta mirangka. Tjiinya kamu tjurrkurlarriku Mama Kuurrtta mirangka Mawutjaku wangka wanganarralu kulira palyaranytjatjanu.

¹⁷ Tjiinya Tjiyu kutjupattjarralu-ya kulira ngayulu-latju palyamunurringu nyinarra, tjiinyamarntu-latju Mawutjaku wangka wantirralpi kulira Kurayitjalawanakutju tjurrkurlarrikitjalu Mama Kuurrtta mirangka. Puru-ya Tjiyu palunyalu kulira Kurayitjalulanyatju witu-witurnu palyamunurringkutjaku-latju. Wiya, Kurayitjalu-kulila kutjupanya witu-witulkitjamunu palyamunurringkutjaku.

¹⁸ Tjinguru-rna ngayulu pinkurraalku marlaku Mawutjaku wangkakutu, tjiinya-rna wantingu

palunyatjanulu. Palunyalu-tjinguru-rna wangka palunyawana palyamunu nyinarratjaku.

¹⁹ Tjiinya Mawutjaku wangkalu-rni kurrurnpa yulirntanu. Nyangka-rna kuwarrinya wangka palunyaku wuyurra wiyarringu. Palunyalu-rna Mama Kuurrta tjukaruru tirtu nyinama.

²⁰ Yuwa, ngayulu-rna Kurayitjalawana purnungka mirringu. Palunyanguru-rna yungarra nyinanytjamaalpa, tjiinya Kurayitjanya-rni kurrurnta nyinarra. Nyangka-rna kuwarrinya mularrkulira Mama Kuurrku Katja. Palunyanyamarntu-tju ngarlurringkulalpi yangarrakatingu mirringu.

²¹ Palunyanguru-rna purtu wuyurrtjura marlaku pinkurraalkitjalu tjiinyamarntu-rni Mama Kuurrtu ngarlunytjulu kanyiranyangka. Tjinguru-ya yarnangu pirninya Mawutjaku wangkawana tjurkurlarriku. Nyangka Kurayitjanya-tjinguru pitjala kunpu-kunpu mirringama.

3

Tjiitjanya-ya Mularrkulinma

¹ Kalayitjanyangurrara pirni, nyaatjanu-yan kuwar-kuwarringu? Nganalu-tjananyanta kutjupakamparnu? Tjiinya-tjananyarnanta pirningka mirangka watjarnu yartakanu tjukurra Tjiitjanya purnungka mirringkutja.

² Kulila-ya. Nyaatjanungka Kuurti Walykumununya-tjananyanta tjarrpangu? Kuurti Walykumununya-munta-tjananyanta

tjarrpangu Mawutjaku wangka-yan
kulira palyaranyangka? Wiya, Kuurti
Walykumununya-tjananyanta tjarrpangu
tjukurpa walykumununya-yan mularrkulirnu,
palunyangka.

³ Kuwar-kuwararringu-munta-yan?
Kurranyulpi-yan Kuurti Walykumununya
kanyiranytjalu wanaranytja. Palunyalu-munta-
yan kuwarrinya kulira yungarrakurrurntu
wanalkitjalu?

⁴⁻⁵ Tjiinya Mama Kuurrtu-tjanampanku Kuurti
Walykumununya nintiralpi nyuntulawana
yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyara.
Nyangka-munta-yan purtu nintirringkulanytja?
Wiya, tjinguru-yan nyakula-nyakula
nintirringama. Mama Kuurrtu-munta-
tjanampanku nintirnu Mawutjaku wangka-
yan kulira palyaranyangka? Wiya, nintirnu-
tjanampanku tjukurpa walykumununya-yan
mularrkulinnyangka.

⁶ Kulila-ya tjukurpa Yayipuramanyatjarra.
Tjiinya Payipulta kutjulpirtu walkatjunu
wantitjanya ngaapirinya ngarala: Yayipu-
ramanya mula-mularringu Mama Kuurrtu
watjannyangka. Nyangka palunyanguru Mama
Kuurrtu watjarnu, “Wiya, tjukarurru-rnin
nyinarra.”

⁷ Nyangka mularrkulilpayi pirninya-lan
Yayipuramaku tjamupirti mularrnga.

⁸ Tjiinya Payipulta kutjulpirtu walkatjunu
wantitjanya ngarala tjiinya Yayipuramalanguru
Mama Kuurrtu-tjananya Tjiyu wiya pirninya wa-
lykumunura kanyinma mularrkuliranyangka-ya.

Tjiinya Mama Kuurrtu Yayipuramala watjarnu,
“Nyuntulanguru-rna yarnangu yarla lipingkat-
janya walykumunura kanyinma.”

⁹ Yuwa, Yayipuramalu mularrkulirnu
nyangka-lu Mama Kuurrtu yirringkara
kanyiranytja. Nyangka ngayulu-lan
Yayipuramanyapirinytju mularrkulilku
nyangka-lanya Mama Kuurrtu yirringkara
kanyinma.

¹⁰ Nyangka tjiinya-tjananya Mawutjaku
wangkakutju kulira palyalpayinya kunkanypa
nyinarra. Tjiinya Payipulta kutjulpirtu
walkatjunu wantitjanya ngarala tjiinya
Mawutjaku wangka pirninyartu palyaratjaku,
kutjupa wantinytjamaaltu. Tjiinya
kutjupa wantinyangka Mama Kuurrtunyu
kunkanymanku.

¹¹ Yuwa, Mawutjaku wangka wanaranytjat-
janu Mama Kuurrtu mirangka tjurrkurlarrikit-
jamunu. Ngarna Mama Kuurrtu mularrkuli-
ranytjatjanu tjurrkurlarriku wanka nyinama
palunyala mirangka. Tjiinya palunyapirinytja
Payipulta kutjulpirtu walkatjunu wantitjanya
ngarala.

¹² Yuwa, Mawutjaku wangka mawurntalpartu
ngarala ngaapirinytja tjiinya-ya wangka palun-
yanya wangarnarralu kulira palyaranytjatjanu
wanka nyinama. Nyangka tjukurru walykumu-
nunya mawurntalpartu ngarala ngaapirinytja
Kurayitjanya mularrkuliralpi wanka tirtu nyi-
nama.

¹³ Yuwa, Mawutjaku wangka-lan
palyantjamunu kunkanyarringu. Nyangka

Kurayitjanya-lampa yangarrakatingu kunkanyarringkulalpi wartangka mirrirringu. Tjiinya Payipulta kutjulpirtu walkatjunu wantitjanya ngaapirinypa ngarala, “Nyakuyan mirri wartangka yurtingaralanyangka nintilu kulilku tjiinya Mama Kuurrtu kunkanymankutja.”

¹⁴ Tjiinya Kurayitjanya kuliltjarra yangarrakatingu mirrirringu Tjiyu wiya pirninya walykumunu nyinarratjaku. Tjiinyamarntu Mama Kuurrtu Yayipuramala watjarnu wantingu. Puru-layi lurrtjulurtu mularrkuliralpi Kuurrti Walykumununya tjarrpatjunama Mamalu kalkurnu wantinytjanya.

Mama Kuurrtu Kalkuntja

¹⁵ Yuwa kurta tjurtupirti, kuwarritjananyarnanta yartakanku yara. Tjiinyakurlu yarnangu kutjarralu-pula wangkarra kulila yuwarnmarra. Tjiinya palunya-pula palyarnkarrarnu. Nyangka kutjupalu wangka palunyanya marlapuurntara kurralkitjamunu puru lurrtjulkitjamunu.

¹⁶ Tjiinya Mama Kuurrtu kalkurnu Yayipuramanya puru palunyaku tjamu palunyanguru yarnangu yarla lipingkatjanya walykumunura kanyilkitalu. Tjiinya tjamupirtitjananya kalkuntjamunurtu, tjiinya tjamu kutju kalkurnu Kurayitjanya.

¹⁷ Tjiinya kutjulpirtulpi Mama Kuurrtu Yayipuramanya kalkurnu. Palunyalu kurli 430-tjanulu Mawutjaku wangka marla yungu. Nyangka wangka marlangkatjalu kamu kurralku

wangka nyarra kutjulpingkatjanya, nyarra Yayipuramanya kalkuntjanya. Tirtu wayirntalpa ngarama.

¹⁸ Tjinguru-yan kulira Mawutjaku wangka wanaranytjalu mantjilkitjalu Mama Kuurrtu yungkutjanya. Wiya, Mamalu yungku kalkurnu wantinytjalu. Tjiinya Yayipuramaku yungu kalkurnu palunyatjanulu, palunyapirinypa.

¹⁹ Nyangka nyaaku Mama Kuurrtu wangka yungu Mawutjaku? Wiya, tjiinya yungu nintiluya kuliltjaku palyamunu palyaranytjalu. Tjiinya Yayipuramaku tjamu pitjanytja kuwarripangka yungu. Tjiinyamarntu tjamu palunyanya kalkurnu wantingu. Nyangka wangka palunyanya Mamalu yayintjultjarralu yungu tjiinya wati Mawutjalu yarnangu pirniku yungkutjaku.

²⁰ Ngaanya-parturtu Mama Kuurrtu yungaralu kalkurnu Yayipuramala. Tjiinyamarntu Mama Kuurrnga kutju nyinarra.

Mawutjaku Wangka Ngarna Nintirnu

²¹ Mawutjaku wangkalu-munta wangka nyarra Mama Kuurrtu kalkuntjanya kurralku? Wiya, kurralkitjamunu, tjiinya mawurntalpa ngarala. Tjiinya Mawutjaku wangkalu wankalkitjamunu. Tjinguru pirnilurtu-lan wangka palunyanya wanaranytjalu tjurrrkurlarritjaku.

²² Ngaanya-lan ngurra yarla lipingkatjalurto palyamunu palyara palunyalu purtu kulira wantikitjalu. Ngarna-lan Tjiitja-Kurayitjanya mularrkulilku, palunyangka Mama Kuurrtu walykumununya nintilku kalkurnu wantinytjalu. Tji-

inya palunyapirinypa walkatjunu wantinytjanya ngarala.

²³ Wiya, Mawutjaku wangkalu-lanya tjayilpangkapirinypa lakapungu kanyiranytja. Nyangka tayimirryangka Tjiitjalu pitjangu yartakanu-lampa mularrkuliltjaku-lan.

²⁴ Yuwa, Mawutjaku wangka ngaralanytja kulira-lan palyaratjaku. Tjiinya kurta purlkanyapirinytju-lanya tjukarurrura kanyiranytja. Nyangka Kurayitjanya pitjangu tjiinya-lan mula-mularringkula Mama Kuurrta mirangka tjurrkurlarritjaku.

²⁵ Yuwa, kuwarrinya-lampa ngarala Tjiitjaku-lan mula-mularringkulatjaku. Yuwa, palunya-lan wiyarringu Mawutjaku wangkaku.

²⁶ Yuwa, mularrkuliralpi-yan Mama Kuurrku katja yurntalarringu Tjiitja-Kurayitjalawana.

²⁷ Palunyalu-yan kapingka tjarrparralpi Kurayitjanyapirinyarringu nyinarra.

²⁸ Tjiinya-yan Tjiyu pirni puru Tjiyu wiya pirni nyinarra. Nyangka-yan kutjupattjarralu puurrku waarka palyalpayi, puru kutjupattjarralu-yan yungarralu kulira palyalpayi. Nyangka-yan wati mawurntalpa puru minyma mawurntalpa nyinarra. Tjiinya-yan pirninyartu kutjurringu nyinarra Tjiitja-Kurayitjalawana.

²⁹ Yuwa, nyuntunya-yan Kurayitjaku yungarapirti nyinarranytjatjanu Yayipuramaku tjamu kaparlipirtirringu. Nyangka Mama Kuurrtu-tjananyanta walykumunura kanyinma kalkurnu wantitjatjanulu.

4

1 Yuwa, tjuma ngaanya-ya kulila. Tjiinya yarnangu tji-marri purlkanyatjarralu yirnarringkulalpi kulilku katjaku nintilkitjalu. Nyangka katja kurlunypa ngula purlkar-ringkulalpi puurrarriku nyinama. Nyangka katja kurlunypa nyinarranyangka-ya waarka palyalpayipirinypa kanyilpayi.

2 Tjiinya kuwarripa kurlunypa nyinar-ranyangka wati kutjupalu-*raya* kutjupa-kutjupa miranykanyira kanyinma. Nyangka ngula katja palunyanya purlkarringkulalpi puurrarriku, tjiinya tayimpa ngaraku, palunyaku mamalu watjarnu wantitjanya.

3 Nyangka-lanyaya tjukurrtatja pirnilu palunyapirinypartu puurrarringu kanyiranytja, Kurayitjaku-lan ngurrpa nyinarranyangkalpi.

4 Nyangka tayimpa ngarangu, palunyangka Mama Kuurrtu witurnu palunyaku katja yun-garra. Nyangka katja palunyanya minymalu kanyirnu. Nyangka Tjiyu nyinarranytjalu Mawutjaku wangka wangarnarralu kulira pal-yaranytja,

5 tjiinya-lanya Mawutjaku wangkatjarranya wankarunkukitjalu. Nyangka-layi Mama Kuur-ru katja yurntalpa nyinama.

6 Yuwa nyuntunya-yan katja yurntalarringu. Nyangka-tjananyanta Mamalu Kuurrti Walyku-mununya kurrurnta tjarrpatjunu. Nyangka Kuurrti palunyatjarralu-lan warlkura watjanma, "Mama."

7 Ngaangkalpi-yan waarka palyalpayipirinypa nyinarranytja tjukurrtatja pirniku. Kuwarrinya-

parturtu-yan wiyarringu. Tjiinya-yan Mama Kuurrku katja yurntalarringu nyinarra. Nyangka-tjanampanku pirnipurlka nintilku kanyiranytjatjanulu.

Puultu Kulirnu Tjuni Tjurlpilyarringu

⁸ Kutjulpirtu-yan Mama Kuurrku ngurrrpa nyinarranytja. Palunyatjanu-yan puurrku waarka palyalpayipirinyapa nyinarranytja tjukurrtatja pirniku. Tjiinya palunyanya-ya Mama Kuurngapiirinymaalpa wiya.

⁹ Nyangka-yan kuwarrinya Mama Kuurrku nintirringu. Munta, Mama Kuurrngatjanampanku nyuntuku ninti. Nyangka-yan nyaaku mukurringkula tjukurrtatja palunyanyatjananya marlakulu wanalkitjalu? Tjiinyatjananyantaya pukurlmara kanyilkitjamunu. Nyangka-yan nyaaku palunyapirinyku mukurringkula puurrupirinyapa-tjananyanta kanyiltjaku?

¹⁰ Nyuntulu-yan tirtu kulira yankupayiturlkuku, Tjatitingka puru kirnara mangarriranyangka, puru nyinngangka, pirriyapirriyangka, puru kurlingka. Tirtu-yan turkuku yankula Mama Kuurrta mirangka tjurrkurlarrikitja.

¹¹ Tjurlpilytju-tjananyarnanta purtu kulira. Nyaarringkula-yan? Kunpu-kunpu-muntatjananyarnanta Kurayitjanyatjarra rawalu watjaranytja?

¹² Yuwa kurta tjurtupirti, ngayunyapirinyarri-rniya. Tjiinya-rna Mawutjaku wangkaku

kutjuwarrartu wiyarringkulalpi Kurayit-janyakutju wanara. Tjiinya-rna ngayulu Mawutjaku wangka wantirralpi nyuntunypirinyarringu. Tjiinya-rniyan ngarnmanypalpi kurrantjamunurtu. Palunyalu-rniyan nyaaku kuwarrikutju tjurlpilymara?

¹³ Kulira-yan tjiinya kuwarripatjarra-tjananyarnanta pikatjarralurtu tjukurrpa walykumununya watjaranytja.

¹⁴ Tjiinya-rna pikatjarra nyinarranytja. Nyangka-rniyan yanyanarringkula wantinytjamaaltu pukurltu yarltingu tjarrpatjunu yayintjulpa yilkarinkatjapirinyparu puru Tjiitja-Kurayitjanyapirinyparu.

¹⁵ Wiya, pukurlpa-yan nyinarranytja. Palunyatjanu-yan nyaarringu kuwarrinya? Nintilu-rna kulira tjiinya-tjuyan ngayuku kurrurnpa wiyarringkupayi. Tjiinyamarntu-tjuyan mukulyanytju nyinarranytja. Tjinguru-tjananyarnanta kutjupa-kutjupaku ngatjinnyangka tjinguru-rniyan kulira wantinytjamaaltu waarrpungkula yungama.

¹⁶ Yuwa, kuwarrinyakutju-munta-tjuyan yanyan-yanyanarringu tjukarurrulu-rna watjaranyangka?

¹⁷ Wiya, yarnangu kutjupatjarralu-tjananyanta tjiinya ngarnartu muku-mukura ngayuku yanyan-yanyanarritjaku. Nyangka-yayin palunyaku-tjanampa mukurriwa.

¹⁸ Yuwa, palya-tjinguru-tjanampanya mukulyanytju nyinaku, tjiinya-tjananyanta tjukurrpa tjukaruru nintipungkukitja. Tjiinya-rna ngayulu nyinarranytjalu palunyapirinypa

palyaranytja. Palunyalu-rna ngurra kutjupangka nyinarranyangka palya kutjupatjarralu palunyapirinyapa palyanma.

¹⁹ Yuwa, ngayuku katja yurntalpiriti, tirtu-tjananyarnanta kulira. Kulirayirnu-kulirayirnu-rna pikatjarrarringu. Tjiinyakurlu ngunyjtjulukku tjilkuku kulila-kulila pikatjarrarriwa. Palunyapirinyarringu-rna. Kulira-rna tjiinya nyuntulu-yan Kurayitjanyapirinyarritjaku.

²⁰ Wiya, purupalka-tjananyarnanta yarra lurrtjurriwa. Tjinguru-tjananyarnanta ngamu nyinarranytjalu purinytju watjanma. Tjiinya-tjananyarnanta purtu kulira tjukarrurulkitalu.

Tjukurrrpa Yayikanya-pula Tjiiranya

²¹ Kulila-ya, pala-yan Mawutjaku wangkaku mukurringkula. Tjiinya-yan wangka palunyanya pirninya purtu tjurrkurlmara kulira.

²² Tjiinya wangka ngaapirinyapa Payipulta ngarala. Yayipuramalu katja kutjarra kanyirnu minyma kutjarrangkatja. Tjiinya minyma kutjupa puurrku waarka palyalpayi. Nyangka minyma kutjupanya yungarralu kulira palyalpayi.

²³ Yuwa, minyma nyarra puurrku waarka palyalpayilu waarpungu tjilku mantjirnu. Nyangka minyma nyarra yungarralu kulira palyalpayilu nyinarrayirnu, nyangka Mama Kuurrtu kalkunnyangkakutju tjilku kanyirnu.

²⁴ Tjiinya tjukurrrpa palunyanya kamparntalpa ngarala. Tjiinya minyma kutjarra tjukurrrpa kutjarrapirinyapa. Tjiinya tjukurrrpa kutjupa Mama Kuurrtu Yayipuramala watjarnu

wantingu, puru tjukurra kutjupanya Mamalu Mawutjaku yungu yapu Tjayinayila. Tjiinya tjilku-ra ngaarnmanu puurrku waarka palyalkitja, minyma palunyanya yini Yayikanya. Minyma palunyanya tjukurra yapu Tjayinayila yungkutjanyapirinya.

²⁵ Minyma Yayikanya purli Tjayinayinayapirinya ngurra Yarapiyala. Tjiinya Tjurutjamanyapirinyartu, Tjiyu pirniku ngurrapirinya. Nyangka-ya yarnangu palunyangkatjalu puurrkupirinya waarka palyara.

²⁶ Nyangka Tjurutjamanya kutjupanya yilka-ringka ngarala. Ngurra palunyangka-ya yungarralu kulira palyalpayi. Yiwarla palunyanya ngayuku-lampa ngunytjupirinya ngarala.

²⁷ Tjiinya Payipulta kutjulpirtu walkatjunu wantitjanya ngaapirinya ngarala, Minyma nyarra tjilkumaalpa-yan nyinarra, pukurlarri-ya.

Pukurlpa-ya mirra.

Tjiinya minyma nyarra kurrilu wantinytjanya tjilku pirnitjarrarriku minyma kurritjar-rangka munkarra.

²⁸ Yuwa kurta tjurtupirti, nyuntunya-yan Yayitjikinyapirinya. Tjiinya Tjiiralu nyinarrayirnu Yayitjikinya kanyirnu Mama Kuurrtu kalkunyangkakutju. Nyangka-tjananyanta Mama Kuurrtu katja yurntalpiri kanyira kalkuntjatjanulu. Tjiinya-yan kalkultatja Yayitjikinyapirinyartu.

²⁹ Kutjulpirtulpi minyma nyarra puurrku waarka palyalpayiku katjalu marlanypanku

pungkupayi. Katja nyarra Mama Kuurrku Kuurtilu kalkurnu, palunyanya pungkulanytja. Nyangka kuwarrinya palunyapirinypartu ngarala. Tjiinya-ya yarnangu nyarra Mawutjaku wangkaku mukulyanytjulu payira pungkupayi yarnangu nyarra Kuurti Walykumunulawana-ya wankarringkutjanya.

³⁰ Nyangka Payipulta kutjulpirtu walkatjunu wantinytjanya ngaapirinya ngarala, “Katjararra-pulanyaya witula wiyala puurrku waarka palyalpayinya. Tjiinyamarntu palunyaku katjalu yulytja mamangkatja mantjilkitjamunu. Tjiinya minyma yungarralu kulira palyalpayiku katjalukutju yulytja mantjilku.”

³¹ Kurta tjurtupirti, nganaku-lan katja yurn-talarringu? Minyma nyarra puurrku waarka palyalpayiku-munta? Wiya, minyma nyarra yungarralu kulira palyalpayi, palunyaku katja yurntalpirinya-lan.

5

Puultu-tjananya Watjaranytja Kutju-ya Wana- naratjaku

¹ Yuwa, wuyurrrpa-lan kurranytjilpa nyinar-ranytja kutjupa-kutjupalu-lanya lirruperinytju karrpira-wanarayinnyangka. Nyangka-lanya Kurayitjalu wuyurrrpa tjukarurrurnu. Palunyangka-ya marlakurrinytjamaaltu wantima puru karrpiratjakutarra. Wuyurrrpa tjukarurru-ya tirtu nyinama.

² Kulila-ya ngayulu-rna Puultu watjaranyangka. Tjinguru-yan watirriku Tjiyuku-tjanampa yarawana. Palunyangka-tjananyanta Kurayitjalu yirringkankukitjamunu.

³ Puru-tjananyarnanta watjalku. Tjinguru-yan Tjiyuku yarawana watirringkulalpi Mawutjaku wangka pirninyartu wangarnarralu kulira palyanma.

⁴ Tjiinya-yan kulira Mawutjaku wangka palyaranytjalu Mama Kuurrtu mirangka tjurrkurlarrikitjalu. Wiya, palunyapirinypa-yan kuliranytjalu Kurayitjanya paanypungu. Tjiinya-tjananyanta ngarlunytjulu kanyiranyangka-yan wantingu.

⁵ Nyangka ngayulu-latju kulira Mama Kuurrtu-lanyatju ngaapirinypa watjaltjaku, "Tjurrkurlpa-yan nyinarra ngayula mirangka." Tjiinya Kuurrtu Walykumunulu-lanyatju kanyiranyangka-latju palunyapirinypa mularrkulira.

⁶ Tjiinya-lan Tjiitja-Kurayitjalawana nyinarra. Palya-ya kutjupatjarra watirringu, nyangka kutjupatjarranya-ya wiya. Mama Kuurrtu mukurringkula mularrkuliratjaku-lan, puru pirniku ngarlurringkula palyaratjaku.

⁷ Wiya, walykumunulu-yan wanarayintja. Nyangka nganalu-tjananyanta piwarrtjingarnu nyangka-yan wangka tjukarurrunya wantingu?

⁸ Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananyanta piwarrtjingantjamunurtu. Wiya, Mama Kuurrtu-tjananyanta yarltingu wanaltjaku-luyan.

⁹ Tjinguru wati kutjupalu-tjananyanta piwarrtjingarnu. Tjiinyakurlu purlakarrangka tjurltu-tjurltu kurlunypa tjutila nyangka mirrka nyuma

tarlturriwa, palunyapirinypa.

¹⁰ Yuwa, kulira-rna tjiinya-yan lata ngaanya mantjilku nyakula watjalku. Palunyalultayan pina taparlarralku kulilku. Tjiinya Kurayitjalawana-lan nyinarranytjalu-rna palunyapirinypa kulira. Nyangka Mama Kuurrtu wati walykulpayinya ngula pika purlkanya pungku.

¹¹ Yuwa kurta tjurtupirti, kulila-ya. Kutjupatjarralu-rniya kulira tjiinya-tjananyarna ngayulu watjara Tjiyuku yarawana-ya watirringkula Mama Kuurrtu mirangka tjurrkurlarritjaku. Palunyakukantjalu-rniya kulira. Wiya, tjinguru-rna palunyapirinypa watjaranyangka tjinguru-rniya pika pungkutjamaaltu wantima. Ngaanya-rniya tirtu payira pungkula parrawanarayirni. Tjiinyamarntu-rna tirtu watjara tjukurra Kurayitjanya-lampa wartangka yangarrakatingu mirringingu.

¹² Wiya, yarnangu kurralpayinyapalka-ya yarra mawurntalpa nyinama.

¹³ Yuwa kurta tjurtupirti, Mama Kuurrtu-tjananyanta yarlingu wuyurra tjukarurru-yan nyinarratjaku. Nyangka-ya wuyurra tjukarurru-palyamunuku mukurringkutjamaaltu wantima. Palunyalu ngarlurringkula-yanku ngaparrkulu yirringkanama.

¹⁴ Tjiinya Mawutjaku wangka pirninyartu kutjungkartu kutjuringu ngarala ngaapirinypa tjiinya nyuntulun yarnangu kutjupaku ngarlurringkula palyaratjaku. Tjiinyakurlunkun yun-

garralu kulira walykumunu palyanma, palunyapirinypa.

¹⁵ Ngaanya-yan papapirinypa nganyirrirringkula. Tjiinya papa ngupanulupulanku ngaparrku-ngaparrkulu patjara wartunpungama. Palunyapirinypa-yan. Palunyalu-ya kulinma tjiinya palunyapirinypa mirrirringkula-wanara wiyarringkupayi.

Kuurti Walykumununyakutju Kulira Wananma

¹⁶ Yuwa, ngaanya-tjananyarnanta watjara. Kuurti Walykumunulu-tjananyanta tjukarrura kanyiranyangka-ya kulira palunyawanakutju palyanma. Nyangkalta-yan purtu wuyurraringama palyamunu palyalkitja.

¹⁷ Tjiinya-lan yungarrakurrurnpa wuyurraringkupayi. Nyangka Kuurti Walykumunulunya wuyurrama walykumunukutju palyaratjaku. Tjiinya-lan yungarrakurrurntu kutjupa-kutjupa palyalpayi. Nyangka Kuurti Walykumunulu marrkulpayi palyamunu palyaltjaktarra.

¹⁸ Tjiinya-yan kulira wanalku Kuurti Walykumunulu nintitjuranyangka. Nyangka Mawutjaku wangkalu-tjananyanta puurpirinytju kanyilkitjamunu.

¹⁹ Yuwa, ngaanya-lan yartaka nyakupayi. Tjiinya-ya munuwuyurrtu palyamunu wuyurraringkula palyalpayi. Tjiinya-ya yurritjurta kurlanytjurringkula kutjupa-kutjupangka yurri-payi.

²⁰ Puru-ya yapu warta pupakatirra marninypungkupayi. Puru-ya yinitjunkula

pungkupayi yirrartingka. Puru-ya kutjupa-kutjupatjirratja karurr-karurrarringkula mirrparnarringkula pika-pikarringkupayi. Palunyalu-ya tirtu yanyan-yanyanpa nyinapayi. Puru-ya mukurringkula pirninya pawurntjingalkitja. Puru-ya tjarrarringkulalpi ngaparrkulu watjalpayi.

²¹ Puru-ya nyakula karurr-karurrarringkupayi kutjupalu-yanku walykumunu kanyiranyangka. Puru-ya wama tjikira kakirirripayi. Puru-ya manyu-manyulu mirrka purlkanya ngalkupayi. Puru-ya kutjupa-kutjupa palunyapirinypa palyalpayi. Ngaangkalpi-tjananyarnanta watjarnu. Palunyalu-tjananyarnanta puru watjalku. Mama Kuurrnga puurrarriku nyinarranyangka-ya yarnangu palunyapirinypa nyinakitjamunu.

²² Nyangka tjiinya Kuurti Walykumunulu kanyiranyangka ngaapirinypa nyinapayi. Pirniku-ya ngarlurringkupayi. Puru-ya pukurlpa nyinapayi. Puru-ya kurrurnpa rapa nyinapayi. Puru-ya waarrpungkula mirrparnarrinytjamaaltu kulilpayi. Puru-ya ngarlunytjulu miranykanyira kanyilpayi. Puru-ya walykumunulu palyalpayi. Puru-ya talypurringkula wantirranytjamaaltu palyalpayi.

²³ Puru-ya kutjupanya witu-witura nintiranytjamaalpa muku-muku nyinapayi. Puru-ya pamparr-pamparrmaaltu yatatjura kulira palyalpayi. Tjiinya Mawutjaku wangkalulanya yaka-yakaranytjamunu palunyapirinypa palyantjamaaltu wantitjaku.

²⁴ Tjiinya kutjupa-kutjupa yungarrakurrurntu palyalpayi, palunyaku-yan wiyarringu Tjiitja-

Kurayitjanya wanaranytjatjanu.

²⁵ Tjiinya Kuurti Walykumununya-lanya tjarrpangu nyinarranyangka-la palunyanyakutju tirtu kulira wananma.

²⁶ Yuwa, karnany-karnanymaalpa-la nyinama. Puru-lanku wangkatjingantjamaalpa nyinama. Nyangka kutjupanya purlkanya nyinarranyangka-la nyakula karurr-karurrmaaltu wantima.

6

Kurta Tjurtu-yanku Yirringkanama

¹ Yuwa kurta tjurtupirti, tjinguru kutjupalu palyamunu palyalku. Palunyangka tjiinya-yan Kuurti Walykumununya kanyiranytjalu tjukarurrulku. Tjiinya pamparr-pamparrmaaltu purrkaralu watjanma. Palunyalu-yanku yungarralu kulinma nyuntulutarrartu-yan piwarraalku palyamunu palyaltjakutarra.

² Yirringkanama-yanku. Yingkarta kutjupalu-tjinguru purtu kulinma tirtu wanalkitjalu. Palunyangka lurrtjurringkula wangkarra kurrurnpa pukurlmanama. Tjiinyakurlu kaliki purlkanya katirrayila talypurriwa. Nyangkakurlu kutjupalu pitja yirringkala. Palunyapirinya palyaranytjatjanu-yan Tjiitja-Kurayitjaku wangka kulira palyanma.

³ Tjinguru kutjupalunku yungarralu kulilku, “Ngayulu-parta-rna marniny-marninypa.” Tjiinya palunyalunku yarlaku kulilku.

⁴ Nyangka-lanku palyaranytjatjanulu yungarralu kulila. Tjinguru-lan walykumunu palyaranytjatjanulu kulilku, “Yuwa,

walykumunu-rna palyarnu.” Tjiinya-la
marniny-marninyarringkula kutjupanya
nyakula yayirnirringkulanytjamaaltu wantima.

⁵ Tjiinya kutju-kutjulu-yanku waarka yungar-
ralu kulira palyanma. Tjiinyakurlu tjarlitjarra-
tjarlitjarra mapitjama, palunyapirinypa.

⁶ Yuwa, Tjiitjaku wangka nintipungku-
lanyangka kutjupa-kutjupa-ya ngaparrtjika
yirringkanama. Tjiinya mirrka yulytja tjinguru
tjimarri yungama, tjiinyamarntu tjukurrpa
walykumununya watjaranyangka.

⁷ Nyangka-tjinguru-yan kulira, “Wiya, Mama
Kuurrtu-rni nyakukitjamunu palyamunu-rna
palyaranyangka.” Wiya, Mama Kuurrnga-
yan mayulkitjamunu. Tjiinya-tjinguru-
rna palyamunu palyaralpi palyamunu
mantjilku. Tjinguru-rna walykumunu palyaralpi
walykumunu mantjilku. Tjiinya kaatanpa
palyalpayilu yurninypa tjunkulalpi ngula mirrka
palunyanyartu yurralku, palunyapirinypa.

⁸ Tjiinya yungarrakurrurntukutju
palyalpayinya ngula mirrirriku. Nyangka tjiinya
Kuurti Walykumununya kulira palyalpayinya
wanka tirtu nyinama.

⁹ Nyangka-la talypurringkula wantinyt-
jamaaltu walykumunu tirtu palyanma.
Tjiinya wantinytjamaaltu-lan rawalu palyalku-
palyalku palunyalu tayimpa ngaranyangka
walykumunu mantjilku. Tjiinyakurlu kaatanpa
palyalpayilu talypurringkula wantinytjamaaltu
palyarayila mirrka yurnmirrinyangka yurrala,
palunyapirinypa.

10 Yuwa, kuwarrinya-lampa ngarala walykumunulu-lan palyaratjaku Katungkatjaku wanalpayi pirniku puru yarnangu pirnikutar-artu.

Tjiitjanyakutju-ya Kuliratjaku

11 NYAWA-YA TJIINYA-RNA WALKA PURLKANYA PALYARA. NGAYULU-RNA PUULTU MARA YUNGARRALU WALKATJURA.

12 Tjiinya yarnangu kutjupatjarralutjananyantaya witu-witura Tjiyuku yarawanan watirringkutjaku. Nyangka-yankuyi palunyalu karnany-karnanyarringkulalpi marninypungama. Tjiinya-yan watirringkulanyangka marninypungama-yanku witu-wituranytjatjanulu. Palunyakitjalu-ya kulira. Tjiinya-tjinguru-tjananya pungama Kurayitjanya purnungka yurtitjunktjanya watjaranyangka, palunyakutarra.

13 Tjiinya wati nyarra Tjiyuku yarawanya watirringu, palunyalu-ya Mawutjaku wangka kutjupatjarra kulira palyaranytjamunu. Ngaanyakutju-ya kulira tjiinya nyuntunyananyanta watilkitjalu tjiinya marninymarninypa-yayi nyinama, palunyakitjalu.

14 Ngayulu-partu-rna marniny-marninytju watjalkitjamunu. Ngaanyakutju-rna marninypungkula watjanma. Puurrrpa-lampa Tjiitja-Kurayitjanya purnungka yangarrakatingu mirringu. Palunyanguru-rna mantangkatja pirniku wuyurrrpa wiyarringu.

15 Tjiinya kutjupatjarranya-ya watirringu nyangka-ya kutjupatjarranya wiyartu. Nyangka

Mama Kuurrtu-lanya nyakula kutjuparringkulan Kurayitjanya wanaratjaku.

¹⁶ Yuwa, palunyapirinypa-ya kulinma. Nyangka-tjananyantayi Mamalu ngarltunytjulu kurrurnpa rapara kanyinma, palunyaku katja yurntalpiriti kutjupattjarranyatarrartu.

¹⁷ Yuwa, kutjupalu-kurlu-rni kurrara parawatjanma. Tjiinyamarntu-rna yawarra pirnitjarra nyinarra. Tjiinya-rniya pungkulanytja Puurrrpa Tjiitjaku-rna waarka palyaranyangka. Nyangka-rniya yawarra nyaku nintilu kulilku tjiinya-rna Tjiitjaku waarka palyalpayi nyinaranyangka.

¹⁸ Yuwa kurta tjurtupirti, Puurrrpa Tjiitja-Kurayitjalu-tjananyanta pukurlmara kanyinma. Yuwa, walykumunu.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5